

Traducció literària B-A (francès-català)

Codi: 101296
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

NOTA IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2018-2019

En iniciar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els principis metodològics que regeixen la traducció i els aspectes professionals i instrumentals, així com els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes de traducció de gèneres especialitzats senzills.
- Integrar coneixements per a emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció de gèneres especialitzats senzills.
- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionats amb la traducció de gèneres especialitzats senzills

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució dels problemes de la traducció de textos literaris de diversos gèneres.

En acabar l'assignatura, l'estudiant serà capaç de:

Demostrar que coneix i comprèn els principis metodològics que regeixen la traducció literària, els aspectes professionals i instrumentals y els problemes de contrastivitat de la combinació lingüística.

Aplicar aquests coneixements per a resoldre problemes de traducció de textos literaris clàssics i contemporanis de gèneres com prosa, poesia, teatre i altres.

Integrar coneixements per a emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció literària.

Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionats amb la traducció literària.

Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un grau elevat d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional en traducció literària.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció literària.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos literaris.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits literaris amb finalitats comunicatives específiques.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos literaris.
8. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció literària.
9. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció literària.
10. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció literària.
11. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor literari.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
14. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos literaris.
15. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció literària.
16. Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits literaris, adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció literària i dur a terme les tasques corresponents.
19. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
20. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció literària.

Continguts

Metodologia de la traducció literària (normes bàsiques de la traducció literària en la combinació lingüística). Aspectes professionals de la traducció literària.

Resolució de problemes de traducció de gèneres de prosa com ara memòries, contes, capítols de novel·la, assaig literari, cartes, etc.

Resolució de problemes de traducció de textos amb rima i estructura mètrica com ara poemes, cançons, etc.

Resolució de problemes de traducció de gèneres dramàtics com ara obres de teatre, llibrets d'òpera, etc.

Resolució de problemes de traducció d'altres gèneres literaris com ara còmics, literatura infantil, aforismes, etc.

Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per a la traducció literària. Ús de diccionaris, glossaris, bases de dades especialitzades i textos paral·lels adients per a la traducció literària

Metodologia

S'alternaran les següents metodologies:

- Resolució de problemes puntuals de traducció literària de l'alemany al català
- Realització de tasques relacionades amb l'aplicació d'algun aspecte teòric de la traducció
- Realització de tasques relacionades amb el control de qualitat de la traducció
- Tasques de crítica de traduccions publicades: comentari d'errors i encerts
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia: pràctica de cerca de documentació relativa al context històric, artístic, ideològic i cultural dels textos

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Explicació i tutorització conjunta dels treballs dirigits	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Exposició teòrica del professor	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Preparació de la prova final	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Presentació i discussió a classe del treball dirigit dels grups	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Tipus: Supervisades			
Treball individual de traducció d'un text o fragment literari	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Treball per grups d'anàlisi d'un document o text literari	26	1,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Estudi individual de seguiment	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Avaluació

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Ponderació (%)
Prova escrita. Traducció d'un text o fragment de text literari (sense diccionari)	-Capacitat de comprensió del text literari en la llengua de partida (francès). -Capacitat per resoldre amb rapidesa i eficàcia els problemes de traducció, amb especial atenció a la precisió lèxica i al trasllat dels elements de sentit cultural. -Capacitat d'escriptura, de reformulació i de creació amb atenció al registre expressiu propi de cada text.	40%
Treball individual de documentació i d'aplicació de teoria i pràctica. Lliurament de textos traduïts o anàlisis sobre traduccions	-Capacitat de comprensió dels textos en la llengua estrangera(francesa). -Capacitat de documentació. -Capacitat de gestionar un projecte de traducció -Capacitat d'anàlisi i de síntesi	60% (30%+30%)

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no evaluable"

S'assignarà un "no evaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exposició oral individual o en grup sobre criteris de traducció literària	30%	6	0,24	1, 9, 13, 14, 15, 16, 19, 20
Prova escrita. Traducció d'un text o fragment de text literari (sense diccionari)	40%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Treball individual de documentació i d'aplicació de teoria i pràctica. Lliurament de textos traduïts o anàlisis sobre traduccions.	30%	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

Bibliografia bàsica:

BALLARD, Michel, *La Traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1984.

BALLARD, Michel, ed., *La traduction : De la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III, 1984.

BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard, coll N.R.F., 1984.

BERMAN, Antoine, « Latraduction et la lettre ou l'auberge du lointain », in *Les tours de babel*, Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.

BERMAN, Antoine, *John Donne. Pour une critique des traductions*. Paris, Gallimard, 1995.

DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, Paris, Christian Bourgois, 1984.

ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana, L'âge d'Homme, 1982.

EVEN-ZOHAR, I., Introduction to a Theory of Literary Translation, English Summary Thesis, Tel-Aviv University, 1976.

GARCÍA YEBRA, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.

JAKOBSON, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", in *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.

LAFARGA, Francisco (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia (antología bilingüe)*, Barcelona, EUB, 1996.

LLADÓ, Ramon, *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*, UAB, Servei de Publicacions, Bellaterra, 2002.

MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II*, Gallimard, NRF, 1973.

MESCHONNIC, H., , *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.

MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

OSEKI-DÉPRÉ, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.

PAZ, Octavio, *Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.

STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.

TOURY; Gideon., "The nature and role of norms in literary translation", in *Literature and Translation*, éd par James Holmes.

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.

VEGA, Miguel Angel (edt), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.

2 Bibliografia complementària:

ARCAINI, Enrico, *Analisi linguistica e Traduzione*, Bologna, Patron, 1991

AYALA, Francisco, *Problemas de la traducción*, Madrid, Taurus, 1965.

BENJAMIN, Walter, "La tarea del traductor", in *Angelus Novus*, Barcelona, La Gaya Ciencia, 1971.

CARY, Edmond, *La traduction dans le monde moderne*, Ginebra, Georg, 1956.

«*Comment faut-il traduire?*», Lille, Presses Universitaires, 1985.

ETKIND. Efim, "La stylistique comparée, base de l'art de traduire", *Babel*, nº 13, 1, 1989.

FONTANIER, Pierre, *Les figures du discours*, París, Flammarion, 1968.

GUILLÉN, Claudio, *Múltiples moradas. Ensayo de literatura comparada*, Barcelona, Tusquets, 1998.

GUILLÉN, C., *Entre lo uno y lo diverso*, Madrid, Cátedra, 1985.

GROUPE MU, *Rhétorique générale*, Paris, Seuil, "coll. Points", 1982.

LAUSBERG, Heinrich, *Elementos de retórica literaria*. Madrid, Gredos, 1975.

LEFEVERE, André. *Traducción, Reescritura y la Manipulación del Canon Literario*, Ed. Colegio de España, Salamanca, 1997.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París, Gallimard, 1994.

LADMIRAL, J-R., "Sourciers et ciblistes", *Revue d'Esthétique : La Traduction*, 12, París, págs. 33-42.

LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, París, Gallimard, 1957.

MAZALEYRAT, Jean/Georges MOLINIÉ, *Vocabulaire de la stylistique*, París, Puf, 1989.

MALLAFRÉ, Joaquim, *Llengua de tribu i llengua de polis*, Barcelona, Quaderns Crema, 1991.

MOUNIN, Georges, *Les Belles infidèles*, París, Cahiers du Sud, 1955.

NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Métrica española*, Barcelona, Labor, 1991

SCHLEIERMACHER, Friedrich, "Des différentes méthodes de traduire". Trad. fr. de Antoine Berman in *Les tours de Babel*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985.

TABER, Charles T., "Traduire le sens, traduire le style", *Langages*, 28, pág. 55.

VAN DIJK, T.A., *La Ciencia del Texto*, Madrid, Cátedra, 1983.

VINAY, Jean Pierre/Jean DALBERNET, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París, Didier, 1973.

3. CORPUS D'ORIGINALS I TRADUCCIONS

- Boris Vian, *Manuel de Saint-Germain-des-Prés*, Jean-Jacques Pauvert, Paris, 1997.
- Raymond Queneau, *Exercices de style*, Paris, Gallimard, 1998.
- Bernard Demers, *Les Nouveaux Exercices de Style*, Le Pré aux Clercs, 1998.
- Guillaume Apollinaire, « Ondes, » in *Calligrammes*, Paris, Gallimard, Col.leció « Poésie » NRF, 2007.
- Michel Houellebecq, *Soumission*, Paris, Flammarion, 2015.
- Queneau, R (1987) *Ejercicios de estilo*. Trad. De Antonio Fernández Ferrer, Madrid, Cátedra.
- Queneau, R, (1989) *Exercicis d'estil*. Trad d'Annie Bats i de Ramon LLadó, Bacelona, Quaderns Crema.

Veure altres recursos a les carpetes "bibliografia" i "materials" d'aquest contingut didàctic en el Campus virtual